
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ И ОПИСАНИЯ МАТЕРИАЛА В СЛОВАРЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ТИПА

М.А. Ермакова

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 1177198

На примере существительного «заря» в статье уточнены лингвистические основы организации и описания материала в словаре лингвокультурологического типа.

Ключевые слова: словари, лексикография, лингвокультурология, словарная статья.

Язык конкретного общества является составной частью его культуры, а лексика каждого языка фиксирует существенные для данного народа признаки объектов и явлений окружающего мира, что подтверждается исследованиями различных пластов в словарном составе языка. Анализ особенностей функционирования лексической системы с точки зрения составляющих ее лексико-тематических групп необходим как для практического усвоения лексических единиц, так и при теоретическом исследовании словарного состава, в том числе и в лингвокультурологическом аспекте.

В настоящее время в рамках лингвокультурологии интенсивно исследуется языковая картина мира, представляющая собой огромную многослойную мозаичную субстанцию, в которой каждая из ее частей требует к себе пристального внимания и детального скрупулезного описания. Одной из таких частей, на наш взгляд, наряду с лексико-семантическими полями является *лексико-тематическая группа*, удобная именно для лингвометодического представления материала в иностранной аудитории.

Материалом исследования послужила лексика, описывающая явления природы. Обращение к ней вызвано тем, что рассматриваемая лексика частотна в художественной литературе и публицистике, а также в русской разговорной речи. Кроме того, она входит в обязательную программу изучения практического русского языка на любом этапе обучения — от начального до завершающего.

Лексические единицы данной тематической группы трудны для восприятия и усвоения в иностранной аудитории, изучающей русский язык, так как отличаются спецификой семантики, парадигматических и синтагматических связей, прагматическим компонентом значения, национально-культурными особенностями употребления в речи.

Таким образом, актуальность данного исследования обусловлена необходимостью выработки принципов описания интересующей нас лексико-тематической группы в лингвокультурологическом словаре.

Цель настоящей статьи — на основе лингвокультурологического исследования русских лексем уточнить лингвистические основы их лексикографического описания в учебном словаре.

В работе решались следующие задачи: с опорой на данные тематических и толковых словарей, материал учебных пособий по разговорной практике русского языка проводился отбор единиц соответствующей лексико-тематической группы, затем осуществлялся лингвокультурологический анализ входящих в них лексем; уточнялись принципы их лексикографического описания, разрабатывалась модель словарной статьи для лингвокультурологического словаря.

Разработка модели словарной статьи для лингвокультурологического словаря объясняется тем, что сегодня, в эпоху роста межкультурных контактов, такой словарь востребован носителями разных языков и культур. Не случайно он все чаще привлекает внимание самых различных специалистов. Кроме того, с научно-методической точки зрения он, как форма представления данных, системен. «Он системен изнутри, так как строится по определенным заранее разработанным критериям, основывается на принципах, которые уже сами по себе образуют лексикографическую систему... Благодаря самой внутренней структуре такой книги, как словарь, он достаточно легко и быстро находит для себя те или иные данные, наводит какие-то справки» [3. С. 197]. Синтез филологии и культуры в последние годы явился одним из факторов актуализации и выделения нового направления в лексикографии — лингвокультурологии. Лексикографическими произведениями в рамках этого направления являются, как известно, словари лингвокультурологического типа.

Лингвокультурологические словари играют важную роль в решении проблемы языка и культуры. Если, с одной стороны, словарь — это «моментальный снимок вечно обновляющегося и находящегося в движении языка» [1. С. 82], то с другой — это культурный феномен, который «не только отражает современную культуру, но и фиксирует ее предшествующие состояния» [4. С. 14]. По мнению исследователей, «отражение в толковом словаре необходимой экстралингвистической информации только увеличивает информационный потенциал словарной статьи, позволяет более полно показать разные аспекты бытования слова» [5. С. 41]. Эта позиция соответствует современным представлениям о постоянном взаимодействии языковых и энциклопедических знаний в значении слова.

Несмотря на новизну вышеназванного направления, основные принципы организации и описания материала в словаре лингвокультурологического типа к настоящему времени в основном сложились. Например, это антропоцентрический подход, прагматическая ориентация (учет адресата), преодоление противопоставления энциклопедического и лингвистического способов лексикографирования, положение о том, что в качестве основного критерия лексикографической минимизации необходимой экстралингвистической информации должен выступать языковой материал, принцип эффективности описания, полноты и одновременно простоты, объективности анализа.

Тем не менее, на наш взгляд, при лексикографическом описании существительных, входящих в лексико-тематическую группу явлений природы, необходимо более полно и системно учитывать: 1) соотношение лингвистической и культурологической информации, представленной в словарной статье (в предлагаемой мо-

дели это равное соотношение); 2) случаи переносного употребления лексических единиц; 3) актуализацию в контекстах употребления различных семантических признаков, коннотаций существительных и связанных с ними ассоциаций, эмоциональное отношение носителей языка к предложенным лексическим единицам на ассоциативном уровне; 4) использование лексических единиц в русской бытовой лингвокультуре, составе устойчивых сочетаний; 5) употребление лексических единиц в качестве прецедентных феноменов.

Предлагаемая нами модель словарной статьи включает следующие зоны: 1) заголовочное слово и его грамматическую характеристику; 2) зону толкования; 3) синтагматические связи заголовочного слова; 4) устойчивые сочетания с заголовочным словом; 5) использование в русской бытовой лингвокультуре; 6) употребление в качестве прецедентных феноменов; 7) типичные ассоциации, возникающие у носителей языка; 8) эмоционально-оценочное отношение носителей языка; 9) иллюстрации; 10) отсылочную зону.

1. Заголовочная единица приводится в именительном падеже единственного числа с указанием ударения и графически выделяется прописными буквами жирным шрифтом. Рядом с формой единственного числа заголовочного слова приводится указание части речи, помещается помета грамматического рода, указывается окончание родительного падежа единственного числа. Данные грамматические характеристики выделяются курсивом. Далее приводится форма множественного числа с ударением, которая графически выделяется жирным шрифтом. Например:

ЗАРЯ' — *сущ., ж.р., -и, зо'ри*

Справа от заголовочного слова помещается картинка-иллюстрация.

2. Во второй зоне словарной статьи помещается толкование заголовочного слова, которое приводится после знака З: и выделяется курсивом. Если слово обладает переносным значением, то его определение следует за пометой *перен.:*

1. *Яркое освещение горизонта перед восходом и после захода солнца.*
2. *перен.: О начале, зарождении, ранней поре чего-либо радостного, светлого.*

3. Синтагматические связи (после обозначения С:) приводятся отдельными абзацами за знаком — (черта употребления) с указанием частеречной принадлежности тех слов, с которыми сочетается заголовочная единица.

С: В 1-м значении существительное *заря* сочетается:

— с прилагательными: *розовая, сизо-розовая, красная, алая, красно-оранжевая; тусклая, мутно-золотая; зимняя, летняя; холодная, прохладная; утренняя, вечерняя, полночная; европейская;*

— глаголами: *зажигаться, вставать, подниматься, разгораться, заниматься, всходить, светиться, сиять, гореть, погаснуть, блекнуть, потухать, упасть.*

4. В четвертой зоне словарной статьи после знака > (угол) приводятся устойчивые сочетания, в составе которых имеется заголовочное слово, устойчивые сочетания графически выделяются курсивом. К ним приводятся толкования:

- >*Юная как заря* — очень молодая (о девушке).
>*Ни свет, ни заря* — очень рано.

5. Если слово используется в бытовой лингвокультуре, это указывается после знака ~ (тильды) и выделяется также курсивом:

~ Названия *поселка, кинотеатра, часов, колхоза, песни, космической станции, предприятия.*

6. Если наименования явлений природы входят в состав различных прецедентных феноменов, это указывается после обозначения • ПФ:


• ПФ: «*заря* — поэзии другиня...», «в бой, славяне, *заря* впереди...», «от *зари до зари* говори о любви», «И, не пуская тьму ночную На золотые небеса, Одна *заря* сменишь другую Спешит, дав ночи полчаса...», «В дымных тучках пурпур розы, Отблеск янтаря, И лобзания, и слезы, И *заря, заря!*», «Так вот бушлатник шершавую песню поет, В час, как полоской *заря* надо строгим встает».


7. Типичные ассоциации, возникающие у носителей языка, следуют за пометой А и графически выделяются курсивом:

А: *цвет, солнце, восход, закат, деревня, озера, река, катер.*


8. Эмоционально-оценочная окраска в русском языковом сознании указывается после пометы О:, обозначается знаком + или - и графически выделяется курсивом:

О+: *нежная, благоприятная заря, О-: ужасная.*

9. Иллюстративная зона. После знака  с абзаца приводятся примеры употребления из публицистической, художественной литературы, обиходной речи носителей языка. Цитаты выделяются курсивом. Например, к 1 значению:

 «*Зажигается заря, как маки*» (Илья Петрусенко. Я вздыхаю ветер воли // «Народное творчество». — 2003. — 12.22); «*Необыкновенной чистоты и густоты ярко-желтая заря ровной полосой лежала на горизонте ниже серо-розовой дымки, растворявшейся в бледном ясном небе*» (А.А. Фадеев. Молодая гвардия (1943—1951));

ко 2 значению:

 «*Он всем докажет, что комбайн Ланкина — заря новой эпохи*» (Анатолий Азольский. Лопушок // Новый Мир. — 1998. — № 8).

10. Отсылки даются на единицы той же лексико-семантической группы после пометы ср.:

Ср.: *зарница, закат, зарево.*

Таким образом, статья лингвокультурологического словаря должна представлять собой своеобразный итог лингвокультурологического анализа, отражать его результаты.

Предлагаемая в статье структура словарной статьи учебного лингвокультурологического словаря, описывающего лексико-тематическую группу, учитывает основные принципы учебной лексикографии и лингвистические основы нового направления лексикографии — лингвокультурологии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Апресян Ю.Д.* Избранные труды: В 2-х т. — М.: Языки русской культуры, 1995. [*Aprasyan Yu.D.* Izbrannyye trudy: V 2-x t. — M.: Yazyki russkoj kultury, 1995.]
- [2] *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. — 1995. — № 1. [*Aprasyan Yu.D.* Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya // Voprosy yazykoznaneya. — 1995. — № 1.]
- [3] *Герд А.С.* К определению понятия словарь // Проблемы лексикографии. — СПб., 1997. [*Gerd A.S.* K opredeleniyu ponyatiya slovar // Problemy leksikografii. — SPb., 1997.]
- [4] *Дубичинский В.В.* Искусство создания словарей: Конспекты по лексикографии. — Харьков: Харьковское лексикографическое общество, 1994. [*Dubichinskij V.V.* Iskusstvo sozdaniya slovarej: Konspekty po leksikografii. — Xarkov: Xarkovskoe leksikograficheskoe obshhestvo, 1994.]
- [5] *Козырев В.А., Черняк В.Д.* Вселенная в алфавитном порядке // Очерки о словарях русского языка. — СПб., 2000 [*Kozyrev V.A., Chernyak V.D.* Vselennaya v alfavitnom poryadke // Ocherki o slovaryakh russkogo yazyka. — SPb., 2000.]

LINGUISTIC PRINCIPLES OF MATERIAL ORGANIZATION AND DESCRIPTION IN A LINGUOCULTUROLOGICAL DICTIONARY

M.A. Ermakova

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

Linguistic principles of material organization and description in a linguoculturological dictionary are shown in the article on the example of the noun “dawn”.

Key words: dictionaries, lexicography, linguistic and cultural geography, entry.